

屈原問渡

Qu Yuan Wen Du

Qu Yuan Asks for Advice

Zheyin Shizi Qinpu, ca. 1491
Qiliang mode: 2 4 5 6 1 2 3

1. 南荒投逐 Expelled to the barbarous south

slow and free

南荒投逐，忠孤身獨，
Nan huang tou zhu, zhong gu shen du,

① 南 荒 投 逐， 忠 孤 身 獨，
南 四 五 七 六 五 南 五 七 九 南

七 五 = 二 一 二 三

去 ① 月 ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩

離愁萬斛。
li chou wan hu.

① 離 愁 萬 斛。
離 六 八 六 八 六 九

下 九 一 二 三

力犯雷霆，身遭荼毒。萬里的那江山，
Li fan lei ting, shen zao tu du. Wan li de na jiang shan,

力 犯 雷 霆， 身 遭 荼 毒。 萬 里 的 那 江 山，
力 六 九 十 夾 五 六 七 八 九 十 四 九 十 七 八 九 十

憂心反復，親親三族虛宗屬。
you xin fan fu, qin qin san zu xu zong shu.

憂 心 反 復， 親 親 三 族 虛 宗 屬。
憂 五 四 五 六 七 八 九 十 四 五 六 七 八 九 十 一 二 三

見國的那無期，離憑你那威福。
Jian guo de na wu qi, li ping ni na wei fu.

見 國 的 那 無 期， 離 憑 你 那 威 福。
見 六 九 十 七 八 九 十 四 五 六 七 八 九 十

徒將那虎鬚，昔安你那蛇足。
tu jiang na hu xu, xi an ni na she zu.

徒 將 那 虎 鬚， 昔 安 你 那 蛇 足。
徒 六 九 十 七 八 九 十 四 五 六 七 八 九 十

徒將那虎鬚，昔安你那蛇足。
tu jiang na hu xu, xi an ni na she zu.

徒 將 那 虎 鬚， 昔 安 你 那 蛇 足。
徒 六 九 十 七 八 九 十 四 五 六 七 八 九 十

A#/B#/C#/D#/E#/F#/G#/H#/#;
motifs repeated in this melody

33

身世累累的那同草木，徒虞不毛也，
 Shen shi lei lei de na tong cao mu, tu ju bu mao ye,
 廿四 二 廿五 廿五 廿六 廿五 廿五

37

A2
 何由可贖，驥垂兩耳，竟向鹽車俯伏。
 he you ke shu, ji chui liang er, jing xiang jian che fu fu.
 廿五 廿四 廿五 廿五 廿六 廿六 廿五 廿六 廿五 廿六

2. 野渡危機 The wilderness ferry is a dangerous obstruction

43

D1
 斷橋野渡也危機，景凄，景凄。
 Duan qiao ye du ye wei ji, jing qi jing qi.
 廿四 廿四 廿五 廿五 廿六 廿六 廿五 廿五 廿六 廿五 廿六

53

E1
 沙平岸曲人稀。
 Sha ping an qu ren xi.
 廿四 廿四 廿五 廿五 廿六 廿六 廿五 廿五 廿六 廿五 廿六

58

C2
 霜凜也風悲。去步遲遲，
 Shuang lin ye feng bei. qu bu chi chi.
 廿四 廿五 廿五 廿六 廿六 廿五 廿五 廿六 廿五 廿六

62

F1
 冒天威，保安社
 Mao tian wei, bao an she
 廿四 廿五 廿五 廿六 廿六 廿五 廿五 廿六 廿五 廿六

66

稷謹無虞，空此也傾葵。
 ji jin wu yu, kong ci ye qing kui.
 廿四 廿三 廿二 廿一 廿五 廿三 廿五 廿四 廿五

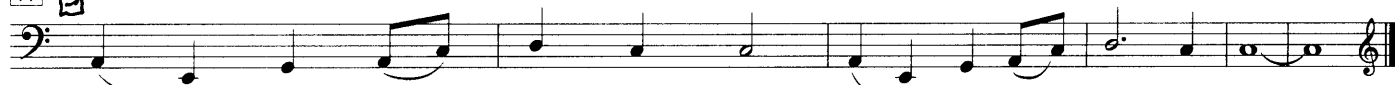
71



D2 求 Qiu 全 quan 致 zhi 毀 hui 也, ye, 誤 wu 君 jun 兮, xi, 誤 wu 君 jun 兮, xi.

早 五 早 六 早 七 早 八 早 九

77



E2 可 Ke 恨 hen 謫 jue 詐 zha 張 zhang 儀 yi.

中 九 早 五 早 六 早 七 早 八 早 九

3. 漁翁問姓 The old fisherman asks his name

83



漁 Yu 翁 weng 那 na 問 wen 姓, xing. 子 Zi 莫 mo 非 fei 屈 Qu 平。 ping.

早 五 早 六 早 七 早 八 早 九

87



掌 Zhang 三 san 閻, lu, 逆 ni 聖 sheng 情, qing. 會 Hui 武 wu 關 guan 黃 huang 棘 ji 之 zhi 盟, meng.

早 五 早 六 早 七 早 八 早 九


91



G1 子 Zi 曰: yue: 不 bu 可 ke 於 yu 以 yi 阻 zu 行。 xing.

早 五 早 六 早 七 早 八 早 九

95



人 ren 事 shi 去 qu 軌 zhi 於 yu 物 wu 而 er 滯 zhi 凝, ning.

早 五 早 六 早 七 早 八 早 九

99



rit. (cont.) 反 fan 辱 ru 而 er 求 qiu 榮, rong, 世 shi 事 shi 風 feng 燈, deng, 信 xin 少 shao 憑 ping.

早 五 早 六 早 七 早 八 早 九

4. 伸言已志 (Qu Yuan) reports his bitterness

107

忠 Zhong yan geng lun. He ke yi shen, mian she de na kou chen.

大七 上六 七 七 七 五 大七 上六 七 七 七 二 大七 上六 七 七 七 七

113

空 Kong jiao pi gan li dan, mu zhan ji (to?) Liu Fen,

大七 上七 大七 上七 大七 上七 大七 上七 大七 上七 大七 上七 大七 上七 大七 上七 大七 上七

117

王 wang shi zhi qin. An yi hao hao de na jie bai. Meng shi su zhi chen.

大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六

122

身 shen zhi cha cha, shou wu wen wen.

大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六

5. 一身逐客 A lonely person in exile

126

Yi shen de na zhu ke, you jun de na mo mo.

大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六

130

Wu ling de na yun zhe, san xiang de na shui ge.

大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六

134

zheng lu feng shuang de na qiu se se, dong qin de na xi mo,

大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六 大七 上六

138

A3 有類海隅，無殊蠻貊。卑暑地，江潭澤，
 You lei hai yu, wu shu man mo. Bei she de, jiang tan ze,
 荀五 卅 六 五 六 卅 六 暑 地 江 潭 澤
 5.6 6.2

143

D3 無憂遠，謫也，
 wu you yuan zhe ye,
 早 早 早 早 早
 5.6 6.2

147

二 謫還憂國。
 zhe hai you guo.
 早

6. 萬里憂君 The gentleman's grief extends 10,000 li (as he worries about his lord)

153

E3 身萬里也尚憂君，
 Shen wan li ye shang you jun.
 卅 卅 卅 卅 卅 卅
 6.4 5.9

158

C4 王室的那宗親。傾危社稷，
 Wang shi de na zong qin. Qing wei she ji,
 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅
 5.9

162

E2 忍傳聞，此心煩悶，奈無由可憇你那原因。
 ren chuan wen, ci xin fan men. nai wu you ke su ni na yuan yin.
 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅
 m.62 m.68

171

D4 客卒於秦也，秦卒於秦。
 Ke zu yu Qin ye, Qin zu yu Qin.
 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅 卅
 5.6

7. 細和滄浪 Delicate (sounds of the) Canglang River

182



C5

聽 *Ting* 和 *he* 滄 *Cang* 浪 *Lang* 之 *zhi* 聲, *sheng*,
① 六 五 六 五 ② 六 五 六

184



滄 *Cang* 浪 *Lang* 濁 *zhuo* 清 *qing* 水 *shui* 濁 *zhuo* 清, *qing*,
① 六 ② 六 ③ 六 ④ 七 ⑤ 六 ⑥ 五 ⑦ 六 ⑧ 五

189



濁 *zhuo* 斯 *si* 濯 *zhuo* 足 *zu* 的 *de* 那 *na* 清 *qing* 濯 *zhuo* 纓。 *ying*.
① 六 ② 六 ③ 六 ④ 六 ⑤ 六 ⑥ 六 ⑦ 六 ⑧ 六 ⑨ 六 ⑩ 六 ⑪ 六 ⑫ 六

194



丘 *Qiu* 山 *Shan* 詛 *yi* 重, *zhong*, 一 *yi* 葉 *ye* 身 *shen* 輕, *qing*, 的 *de* 那 *na*
① 六 ② 六 ③ 六 ④ 六 ⑤ 六 ⑥ 六 ⑦ 六 ⑧ 六 ⑨ 六 ⑩ 六 ⑪ 六 ⑫ 六

198



舉 *ju* 世 *shi* 人 *ren* 那 *na* 皆 *jie* 醉, *zui*,
① 六 ② 六 ③ 六 ④ 六 ⑤ 六 ⑥ 六 ⑦ 六 ⑧ 六 ⑨ 六 ⑩ 六 ⑪ 六 ⑫ 六

200



rit.

而 *er* 我 *wo* 獨 *du* 醒。 *xing*.
① 六 ② 六 ③ 六 ④ 六 ⑤ 六 ⑥ 六 ⑦ 六 ⑧ 六 ⑨ 六 ⑩ 六 ⑪ 六 ⑫ 六

m.107

202



(cont)

醒 *Xing*, 秦 *Qin* 楚 *Chu* 兩 *liang* 無 *wu* 憑, *ping*, 的 *de* 那 *na* 兩 *liang* 無 *wu* 憑。 *ping*.
① 六 ② 六 ③ 六 ④ 六 ⑤ 六 ⑥ 六 ⑦ 六 ⑧ 六 ⑨ 六 ⑩ 六 ⑪ 六 ⑫ 六

8. 勢時任變 The ever-changing situation

208 *slow*

宗 Zong 國 guo 也 ye 竟 jing 危 wei 顛, dian, 勢 shi 時 shi 任 ren 變, bian,

ㄅ ㄅ ㄉ ㄉ ㄍ ㄍ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ

212 *rit.*

天 tian 荒 huang 地 di 老, lao, 滄 cang 海 hai 桑 sang 田. tian. 搖 Yao 尾 wei 恥 chi 誰 shui 憐, lian.

(ㄅ) ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ

217

堪 Kan 嗟 jie 矻 ku 矻 ku 窮 qiong 年. nian. 舉 Ju 首 shou 的 de 那 na 褒 bao 然, ran,

(ㄅ) ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ

223

無 wu 計 ji 而 er 獲 huo 萬 wan 全. quan.

(ㄅ) ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ

225

任 Ren 屍 shi 鞭, ying, 瞻 zhan 天 tian 涕 ti 淚 lei 流 liu 漣, lian, 志 zhi 空 kong 堅. jian.

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ

231

無 Wu 所 suo 控 kong 訴, su, 不 bu 得 de 已 yi 而 er 止 zhi 焉. yan.

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ

曲終 piece ends